



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๗ กรกฎาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	นายกรัฐมนตรีญี่ปุ่นหารือกรอบความตกลงหุ้นส่วนเศรษฐกิจญี่ปุ่น-สหภาพยุโรป กับประธานสหภาพยุโรปและประธานคณะกรรมการสหภาพยุโรป ณ นครบรัสเซลส์ ราชอาณาจักรเบลเยียม		



สำหรับประเด็นกรอบความตกลงหุ้นส่วนเศรษฐกิจระหว่างญี่ปุ่น-สหภาพยุโรป (European Union : EU) นั้น เมื่อคืนวันที่ ๖ กรกฎาคม ๒๕๖๐ ที่ผ่านมา ตามเวลาท้องถิ่นของประเทศญี่ปุ่น นายชินโซ อาเบะ นายกรัฐมนตรีญี่ปุ่น ได้หารือกับนายโดแนลด์ ทัสค์ ประธานสหภาพยุโรป และ นายฌอง โคลด ยุงเคอร์ ประธานคณะกรรมการสหภาพยุโรป ณ สำนักงานใหญ่สหภาพยุโรป ณ นครบรัสเซลส์ ราชอาณาจักรเบลเยียม ซึ่งนายอาเบะ ยืนยันว่าการเจรจาในครั้งนี้ ทั้งสองฝ่ายต่างมีความเห็นไปในทิศทางเดียวกัน

เมื่อคำนวณสัดส่วนทางการค้าที่จะได้จากกรอบความตกลงหุ้นส่วนเศรษฐกิจระหว่างญี่ปุ่น-สหภาพยุโรป บวกกับผลิตภัณฑ์มวลรวมภายในประเทศ (Gross Domestic Product : GDP) ของสหภาพยุโรป คาดว่ามีสัดส่วนสูงถึงประมาณร้อยละ ๓๐ ของ GDP โลก ดังนั้นกรอบความตกลงฉบับนี้จึงกลายเป็นความตกลงทางเศรษฐกิจขนาดใหญ่ที่สุดเท่าที่ญี่ปุ่นเคยเจรจา (ภายหลังจากที่นายโดแนลด์ ทรัมป์ ประธานาธิบดีคนล่าสุดของสหรัฐอเมริกา นำพาสหรัฐฯ ออกจากความตกลงหุ้นส่วนยุทธศาสตร์เศรษฐกิจภาคพื้นแปซิฟิก (Trans-Pacific Partnership : TPP)

ภายหลังเสร็จสิ้นการประชุมสุดยอดผู้นำสหภาพยุโรป-ญี่ปุ่น นายอาเบะได้ให้สัมภาษณ์กับผู้สื่อข่าว เขากล่าวว่า ก่อนการถกแถลงแลกเปลี่ยนความคิดเห็นเกี่ยวกับเศรษฐกิจโลกในที่ประชุม G20 (Group of Twenty) หรือการประชุมความร่วมมือทางเศรษฐกิจการเงินของกลุ่มประเทศเศรษฐกิจก้าวหน้าและประเทศเศรษฐกิจเกิดใหม่นั้น แม้ว่าตอนนี้ ทั้งสองฝ่ายจะยังคงดำเนินนโยบายปกป้องทางการค้า (Protectionism) อย่างไรก็ตาม ผลลัพธ์ที่ได้จากการเจรจาครั้งนี้แสดงให้เห็นถึงเจตนารมณ์ทางการเมืองอันแรงกล้าของญี่ปุ่น และสหภาพยุโรป ในการที่จะยกระดับความสำคัญการจัดตั้งเขตการค้าเสรีให้โดดเด่นชัดเจนมากขึ้น ซึ่งเป็นสาระสำคัญที่ทั้งสองฝ่ายต้องการจะสื่อสารให้ทุกประเทศทั่วโลกได้รับรู้

สำหรับประเด็นข้อตกลงร่วมภายใต้กรอบความตกลงหุ้นส่วนเศรษฐกิจอียู-ญี่ปุ่น นั้น มีรายละเอียด ดังต่อไปนี้

๑. ญี่ปุ่นจะกำหนดเพดานอัตราภาษีนำเข้ารูปแบบใหม่สำหรับ “เนยแข็ง” ยกเลิกภาษีนำเข้าสำหรับเนยแข็งบางประเภท อาทิ เนยแข็งกามองแบร์ (Camembert) ภายในระยะเวลา ๑๕ ปี และภาษีนำเข้า “เส้นพาสต้า” และ “ขนมซ็อกโกแลต” ภายในระยะเวลา ๑๐ ปี

๒. สหภาพยุโรปจะยกเลิกภาษีนำเข้า “รถยนต์นั่งส่วนบุคคล” ร้อยละ ๑๐ ในอีก ๗ ปี ข้างหน้า และภาษีนำเข้า “โซยุ” “ซาเชียว” “สาเกญี่ปุ่น” และสินค้าจำพวกเครื่องดื่มแอลกอฮอล์

๓. ทั้งญี่ปุ่นและสหภาพยุโรปจะยกเลิกภาษีนำเข้า “ไวน์” ระหว่างกัน

เมื่อพิจารณาจากรายละเอียดของกรอบความตกลงฯ ข้างต้นแล้ว เห็นได้ว่าญี่ปุ่นและสหภาพยุโรป จะยกเลิกภาษีนำเข้าจากรายการสินค้าที่มีการซื้อขายระหว่างกัน มากกว่าร้อยละ ๙๐

นอกจากนี้ นายอาเบะยังได้ร่วมหารือกับผู้แทนสมาคมอุตสาหกรรมเกษตร ป่าไม้ และประมง ของญี่ปุ่นอีกด้วย โดยนายอาเบะแสดงความคิดเห็นว่า รัฐบาลญี่ปุ่นประสงค์ที่จะขจัดความวิตกกังวลของเกษตรกรชาวญี่ปุ่น ด้วยการบังคับใช้มาตรการรับมือภาคการเกษตรภายในประเทศซึ่งสอดคล้องกับความต้องการของบรรดาเกษตรกรและรัฐบาล สิ่งนี้ชี้ให้เห็นถึงความต้องการของรัฐบาลญี่ปุ่นในความพยายามหาข้อยุติเรื่องรายละเอียดของมาตรการดังกล่าว

ที่มาของข่าว :	http://www3.nhk.or.jp/news/html/20170707/k10011047561000.html?utm_int=news-politics_contents_list-items_004
วันที่พิมพ์ :	๑๗ กรกฎาคม ๒๕๖๐

<p>ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :</p> <p>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ NHK, YOMIURI , ASAHI</p> <p>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทย หรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์และจำกัดการค้นเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</p> <p>๓. แปลข่าวจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่มและแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล</p>

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววิลาสิณี ฉายรัตน์ตระกูล	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/๖๐ ๑๓/ ๒๕๖๐
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ